

zado a autores un tanto olvidados como Hernán del Solar y Diego Muñoz, y hasta se ha hecho un redescubrimiento: Martín Escobar, que sólo había aparecido en una antología de cuentos realizada por Mariano Latorre en 1937.

Sin duda esta "Antología del Cuento Chileno" es, hasta el momento, la más completa de las realizadas en el género. Sólo resta desearle el éxito de público que sus autores merecen.

J. T.

## EL SENCILLO Y POETICO ORIGEN DE LOS NOMBRES CHINOS

por CHENG KUO

Para muchos extranjeros los nombres chinos son difíciles de pronunciar y más aún de recordar. De la misma manera, los nombres corrientes en muchos países parecen a los chinos demasiado complicados y difíciles de usar.

En muchas partes están acostumbrados a poner primero el nombre personal y después el de la familia. Los nombres chinos son todo lo contrario, poniéndose primero el apellido. Por eso, si usted quiere dirigirse a un amigo chino que se llame, por ejemplo, Li Chen, usted debería llamarlo o Li Chen o bien camarada (o señor) Li, pero en ningún caso camarada Chen. Los nombres chinos de la nacionalidad japonesa están normalmente compuestos de tres caracteres monosilábicos. El primero de ellos corres-

ponde al apellido familiar, como fuera explicado. Pero también existen dos caracteres chinos para el apellido, tratándose, sin embargo, de casos raros. Sima Chien, historiador de la Dinastía Jan, y Ouyang Yu Chien, el muy conocido dramaturgo que murió recientemente, son ejemplos de esto. Nosotros también hacemos notar que el nombre personal puede consistir de uno o dos caracteres. Sin embargo, los nombres chinos jamás tienen más de cuatro caracteres o menos de dos. Cuando se escriben los nombres personales chinos en alfabeto fonético, si son de dos caracteres, se escriben con un guión al medio, pero no en el caso de los apellidos. Por ejemplo, Ouyang Yu-chin.

FAMILY NAMES 姓	GIVEN NAMES 名	WRITTEN IN PHONETIC ALPHABET
陶	进	Tao Chin
衛	和平	Wei Hou-ping
司馬	炎	Souma Ten
歐陽	予倩	Ouyang Yu-chien

Algunos nombres propios chinos. Los dos primeros tipos son más comunes

Sin embargo, nosotros nos ocupamos en este artículo solamente de los nombres del pueblo jan, la mayoría nacional de China. Los pueblos de muchas minorías nacionales chinas —los mongoles uigurs, tibetanos y otros— tienen sus propios sistemas de nombres. Como la lengua china es ideográfica, cada jeroglífico tiene su propio significado. Muchos apellidos chinos tienen una historia de más de dos mil años y su origen arranca fundamentalmente de:

- 1 Nombres de antiguos reinos de China, tales como "Chen", "Wei", "Chou".
- 2 Nombres de antiguos estados feudales, tales como "Ouyang", "Shen".
- 3 Nombres personales de antepasados, tales como "Pu".
- 4 Nombres de antiguos rangos oficiales, tales como "Situ" (equivalente a ministro de educación), "Sima" (equivalente a ministro de la defensa nacional).
- 5 Títulos de nobleza, tales como "Jou" (equivalente marqués).
- 6 Nombres derivados de profesiones o artesanías, tales como "Tao" (alfarero).

¿Cuántos apellidos existen en China? Nadie ha tenido éxito en hacer una compilación completa. Un sabio chino de la Dinastía Ming (1368-1644), realizó una extensa investigación y logró tan sólo registrar más de tres mil seiscientos apellidos, pero los apellidos de uso corriente son mucho menos que estos.

Es costumbre que los niños tomen su apellido del padre aunque hay algunos que lo toman ahora de la madre. Hoy en día, casi todas las mujeres conservan sus propios apellidos después del matrimonio, porque la Ley Matrimonial estipula su derecho a hacerlo.

Durante los años de la revolución, muchas personas usaron nombres falsos en China para prever a sus parientes de las persecuciones del gobierno reaccionario, de la misma manera como ha sucedido en otros países. Muchos han continuado usándolos, incluso después de la liberación, como un recuerdo de los días difíciles.

Cualquiera palabra del diccionario chino puede ser usada para dar nombre a una niña o un niño. En el pasado había quien escogía nombres de flores o piedras preciosas para las niñas y a los niños se les daban nombres que implicaran riqueza, nobleza, fortuna o virtud. También se utilizaban apropiadas palabras de la literatura clásica. Muchos chinos que fueron educados en Occidente, dieron nombres extranjeros a sus hijos tales como Mary Chang o John Liu, lo que no tiene precedentes en la tradición china. Entre los nombres personales populares de hoy se encuentran algunos como Je Ping (paz), Chie Fang (liberación), Yan Chin (salto adelante), etc. Los cuales reflejan el cambio en la concepción mundial del pueblo chino.

Muchos nombres personales en China expresan historias patéticas. Por ejemplo, en los días previos a la liberación, los pobres eran generalmente analfabetos y sus hijos conservaban sobrenombres cariñosos, como Siao Niu (cervatillo) o A Da (primer niño) aún después que ellos se habían convertido en adultos. Algunas muchachas de familias pobres no tenían nombre personal alguno. Una podía llamarse Liu Gu Niang (soltera Liu) antes del matrimonio y después el de Pei Liu Shi (es decir la mujer Liu casada con un marido cuyo apellido era Pei) y en su vejez se podría llamar Liu Ma Ma (abuela Liu). Todas ellas escogieron un nombre personal oficial cuando concurrieron a las primeras elecciones generales de 1953.

Actualmente, los amigos y conocidos se dirigen unos a otros utilizando generalmente sus nombres propios. Pero entre los viejos amigos, la familiaridad se demuestra por el uso del apellido precedido de la palabra "lao" (viejo) o "siao" (pequeño), lo cual no tiene otro significado que el de denotar intimidad. Por ejemplo, Lao Wang (viejo Wang) o Siao Li (pequeño Li).

Desde la liberación, la palabra "Tongchi" (camarada), ha reemplazado a señor, señora o señorita en China, indicando una nueva y más estrecha relación entre el pueblo.

